

**Dénotation et fonction: une approche épistémologique
(Présentation des articles *à, de, dans* et *en*)**

Miklós PÁLFY

1. Un des problèmes de la lexicographie bilingue, c'est la segmentation des articles des mots grammaticaux. D'un certain point de vue, le mot grammatical (ou « mot-outil ») est en opposition avec le mot lexical, ce dernier ayant un sémantisme complet. Les grammaires traditionnelles considèrent comme mots grammaticaux les formes atones des pronoms personnels, les prépositions et les conjonctions.

L'essentiel du problème, c'est que, très souvent, ces mots-là n'ont aucun sémantisme lexical, alors que la première fonction d'un dictionnaire bilingue, c'est d'offrir des équivalents *sémantiques*.

Même si un sémantisme quelconque existe, les équivalents hongrois sont souvent des éléments morphématiques : c'est le cas de certaines prépositions dont les équivalents sont souvent des désinences qui, à leur tour, ne figurent nulle part comme entrées autonomes dans un dictionnaire hongrois-français. Une autre catégorie des prépositions ont comme équivalents des postpositions, considérées comme ayant des sens dits « pleins ».

Les cas les plus difficiles sont ceux où la préposition-entrée a aussi bien des emplois vides que des sens pleins, comme *de* et *à*. Là, le problème, c'est de savoir comment définir le rapport entre les sens pleins et les emplois vides, et aussi de savoir quelle forme assurer à ce rapport dans la structure de l'article en question.

2. Au cours des consultations entre les deux équipes, ce problème a été plusieurs fois évoqué. Il existe des arguments sérieux en faveur d'un enregistrement quelconque des désinences casuelles du hongrois dans le dictionnaire hongrois-français, soit dans la nomenclature même, soit dans une annexe grammaticale. Cette dernière solution nous paraît la plus naturelle : nous sommes d'avis qu'un dictionnaire ne doit enregistrer dans sa nomenclature que des éléments lexicaux, indépendamment de la question de savoir si leurs équivalents sont lexicaux ou non. Cette conception ne permet pas à certains éléments non-lexicaux de figurer parmi les lexèmes, de recevoir le statut de vedette dans un dictionnaire rien qu'à cause de leur statut d'équivalent dans un autre. Quant à la question de savoir s'il faut faire distinction entre sens pleins et emplois vides, nous sommes d'avis qu'aucune distinction n'est nécessaire.

Quant aux entrées du type *je, tu, il*, etc. p. ex., leur présence dans le dictionnaire français-hongrois est suffisamment justifiée par le fait que ces mots ont un caractère aussi bien lexical que grammatical, tout comme les conjonctions et les prépositions que personne ne veut voir en dehors de la nomenclature du dictionnaire.

3. En présentant dans ce qui suit les articles de quatre prépositions (*à, de, dans* et *en*), je voudrais démontrer que le même traitement des sens pleins et des emplois vides a non seulement des avantages pratiques, mais peut devenir en même temps source de plusieurs considérations d'ordre théorique. Ce traitement analogue est d'ailleurs assuré par le logiciel dont nous nous servons ainsi que par le système de codage élaboré par Madame Júlia PAJZS.

4. En général, des indications de sens (sous forme de synonymes ou de courtes définitions) peuvent être données dans la L1 en *italique* et entre parenthèses avant l'équivalent. Des IDS peuvent être données dans la L2 après l'IDS en L1 - et, dans la version française du logiciel, après l'équivalent ainsi qu'après les traductions d'exemples.

En effet, même si on peut définir les différents sens des prépositions, les différents blocs sémantiques ne contiennent que des indications de sens en français. Dans les quatre articles suivants, il n'y a pas une seule indication hongroise.

5. Les articles des quatre prépositions en question montreront que dans la plupart des blocs sémantiques des prépositions *dans* et *en*, il y a des sens pleins. La préposition *à* a des sens pleins avec des cas d'emploi vide, tandis que dans le cas de la préposition *de*, ce sont ces derniers qui prédominent.

Par conséquent, les structures d'articles sont très différentes : *à* et *de* ont 24 blocs sémantiques chacun ; *à* I *prép* : 19 sens pleins avec indication de sens dont les trois dernières avec rection (ou structure grammaticale) ; *à* II *relateur* : 5 sens pleins sans indication de sens, mais tous avec rection ; *de* I *prép* : 14 sens pleins avec indication de sens chacun ; *de* II *relateur* : 10 sens avec rection. *Dans* a 9 sens dont 8 avec indication de sens et 1 avec rection ; *en* a 14 sens dont 11 avec indication de sens, 1 avec rection et 2 avec les deux.

Sous forme de tableau synoptique :

	<i>à</i>		<i>de</i>		<i>dans</i>	<i>en</i>
	<i>I prép</i>	<i>II relateur</i>	<i>I prép</i>	<i>II relateur</i>	<i>prép</i>	<i>prép</i>
BLS	19	5	14	10	9	14
IDS	16	-	14	-	8	11
RCT	-	5	-	10	1	1

6. Quelques douzaines d'exemples ne suffisent pas pour une conclusion quelconque. Ce qui est clair malgré tout, c'est le fait que les sens pleins doivent être précédés dans presque tous les cas par des indications de sens, tandis que les emplois vides sont toujours introduits par des RCT (structures grammaticales).

La question de savoir pourquoi les sens pleins et les emplois vides sont traités de la même façon (blocs sémantiques - BLS - tous les deux) a peu d'importance pratique. Pourtant, il peut y avoir un aspect théorique dans cette façon de poser le problème : c'est que, ce traitement analogue correspond au fait que, d'un point de vue épistémologique, la dénotation n'est ni processus, ni état, ni qualité ou spécification, ni rapport ou circonstance - elle ne peut donc être conçue que comme fonction¹ : la fonction du lexème dans une structure sémantique, cette fonction se situant exactement au même niveau qu'occupent dans le système linguistique les morphèmes et les emplois vides avec leur fonction grammaticale.

7. La rédaction de la préposition *à* a été faite par Madame Ildikó VERESSNÉ FARKAS, la préposition *en* est le travail de Madame Anna SÖRÉS que je remercie vivement de leur précieuse collaboration.

à (contraction avec le/les: au/aux) *I prép* suivie d'un *n*, *pron* ou *inf1* (lieu; position/localisation) -ban, -ben; -on, -en, -ön; -nál, -nél: on loue un deux-pièces au centre-ville a belvárosban bérelünk egy kétszobás lakást; j'ai vu/entendu un reportage bouleversant ~ la télé/~ la radio megdöbbentő riportot láttam/hallottam a tévében/rádióban; il a longtemps séjourné ~ l'étranger sokáig tartózkodott

1. Cf. Jean DUBOIS et alii, *Dictionnaire de Linguistique*, Larousse, Paris, 1973, pp. 216-217.

külföldön; **son mari travaille ~ domicile** a férje otthon dolgozik; **alors, ces vacances ~ la mer?** na milyen volt a nyaralás a tengernél?; **vous descendez ~ la prochaine?** leszáll a következőnél? (*metrómegállónál*); **il a été blessé ~ l'épaule/aux genoux** megsérült a vállán/a térdén; **cette voiture consomme sept litres aux cent** ez az autó száz kilométeren hét litert fogyaszt 2 (*situation*) **il est toujours ~ son travail** a) még mindig a munkahelyén van; b) folyton csak a munkát bújja *fig*; **qu'as-tu ~ te plaindre tout le temps?** mit *fam* siránkozol állandóan? 3 (*déplacement/direction*)-ba, -be; -ra, -re; -hoz, -hez, -höz: **au lit, les enfants!** gyerekek, ágyba!; **est-ce qu'on prend le trolley pour aller ~ la gare?** trolival megyünk a pályaudvarra?; **Montpellier se trouve ~ mille kilomètres de Paris** Montpellier ezer kilométerre van Párizstól; **~ la porte!** *fam* kifelé! *fam* 4 (*provenance*)-ból, -ből: **prendre de l'eau au ruisseau** a patakából vesz/merít vizet 5 (*temps: moment précis; souvent traduit par un adv ou proposition*)-kor; -ban, -ben: **~ quelle heure est-ce qu'on se retrouve?** hánykor találko(z)unk?; **j'ai cours ~ midi** délben órám van; **au dix-neuvième siècle** a tizenkilencedik században; **ils sont partis le six mars au soir** március hatodikán este utaztak el; **au printemps** tavasszal; **~ l'automne** ősszel; **~ son arrivée, personne ne l'attendait ~ la gare** amikor megérkezett, senki sem várta a pályaudvaron; **~ ces mots, il se fâcha** e szavak hallatán/amikor meghallotta ezeket a szavakat, dühös lett 6 (*aboutissement*)-ig: **le dentiste reçoit de quatre ~ sept** a fogorvos négytől hatig rendel 7 (*progression dans une série*) **du premier au dernier** *fig* *aussi* az elsőtől az utolsóig *fig* *aussi*; **~ tout à l'heure/ce soir/demain/dans huit jours** viszlát *fam* nemsokára/ma este/holnap/egy hét múlva; **de là ~ me dire qu'il avait escaladé le Mount Everest** **il n'y avait qu'un pas** a végén már majdnem azt állította, hogy megmászta a Mount Everestet 8 (*attribution*)-nak, -nek: **salut ~ tous!** üdv mindenkinek!; **~ mes enfants** (*en dédicace*) gyermekeimnek (ajánlom) (*könyvet*); **on offre un peu de vin aux invités?** megkínáljuk a vendégeket egy kis borral?; **~ votre santé!** - **~ la vôtre!** egészségére! - az önére is! (koccintáskor); **au voleur!** fogják meg, tolvaj!; **au secours!** segítség! 9 (*appartenance/ possession; traduit par le poss*) **~ qui sont ces bottes?** - **Elles sont ~ lui** Kié ez a csizma? - Az övé; **c'est le V.T.T. ~ fam** **mon frère** ez a testvérem túrakerékpárja; **elle a son idée (bien) ~ elle au sujet du mariage** (*pour mettre la possession en relief*) neki megvan a maga elképzelése a házasságról; **c'est très aimable ~ vous** ez nagyon kedves öntől; **un fils ~ péj** papa <az apja társadalmi helyzetéből fakadó előnyöket kihasználó fiú/"neki csak megszületni volt nehéz"> 10 (*destination; souvent traduit par un adj*) **tu n'es bonne ~ rien!** semmire se vagy használható/semmi hasznodat sem veszi az ember; **une cuiller ~ soupe/café** leveses/kávéskanál; **une assiette ~ soupe/dessert** leveses/süteményes tányér; **une tasse ~ café/thé** kávé/teáscsésze; **maison/studio ~ vendre** eladó

ház/garzon; F4 ~ louer kiadó négyszobás lakás; **maman, donne-moi ~ boire** anya, adjál inni; **j'ai donné les manteaux ~ nettoyer** beadtam a télikabátokat a tisztítóba 11 ~ INF (*obligation*) **il n'y a rien ~ faire** a) nincs semmi tennivaló; b) nincs mit tenni; **j'ai ~ vous parler** beszédem van magával; **maintenant c'est ~ moi de payer** most én fizetek; **vous êtes ~ envier** ön irigylésreméltó ember ■ **c'est ~ prendre ou ~ laisser** eszi, nemeszi, nem kap mást *fam* 12 (*avec des num: évaluation/approximation*) **il y avait huit ~ dix mille manifestants devant le Parlement** nyolc-tíezren tüntettek a Parlament előtt 13 (*distribution*)-ként/-val, -vel; -nál, -nél/ ra, -re: **il faut examiner ces questions une ~ une** ezeket a kérdéseket egyenként/egyessel kell megvizsgálni; **nous faisons du quatre-vingts ~ l'heure** nyolcvan km per óra sebességgel haladtunk; **sa jambe le faisait souffrir ~ chaque pas** a fájdalom minden egyes lépésnél belehasított a lábába ■ **monter l'escalier quatre ~ quatre** kettesével szedte *fam* a lépcsőfokokat/rohant fel a lépcsőn 14 (*avec un num ou pron indéf: association numérique*) **on peut jouer à ce jeu ~ trois/plusieurs** ezt a játékot hárman/többen lehet játszani 15 (*caractérisation: moyen/instrument*)-val, -vel: **se chauffer au gaz /~ l'électricité** gázzal/villannyal fűt; **faire la cuisine ~ l'huile/au beurre** olajjal/vajjal főz; **tricoter un pull ~ la main/~ la machine** kézzel/géppel köt egy pulóvert; **acheter qc ~ crédit** hitelre vesz vmit; **aller ~ pied** gyalog megy vhová 16 (*caractérisation: manière; souvent traduit par un adj ou un composé*) **une tarte aux fruits** gyümölcsstorta; **manger ~ la française** franciásan étkezik; **du filet de bœuf ~ la provençale** marhaszelet Provence-i módra; **un tableau ~ la Picasso** egy Picasso stílusában/modorában megfestett kép; **une jeune fille aux yeux bleus, aux longs cheveux châtons** kékszemű, hosszú, barnahajú lány; **un timbre ~ trois francs** háromfrankos bélyeg; **une pompe ~ essence** benzinkút ■ **je vous le fais ~ vingt francs** húsz frankba megszámítom *fam* magának 17 ~ N/INF/PROPOSITION (*conséquence/résultat*) ~ **ma plus grande surprise, il s'est trouvé que la lettre n'avait pas été expédiée** legnagyobb meglepetésemre kiderült, hogy a levelet nem küldték el; ~ **sa bonne humeur, on devinait que son dossier avait été retenu** jókedve láttán/alapján arra lehetett következtetni, hogy elfogadták a pályázatát; **cette odeur est ~ vous rendre malade** rosszul lesz az ember ettől a büztől; ~ **ce qu'il prétend... állítása szerint...; ~ ce que j'ai compris, c'est la seule solution** amennyire (meg)értettem, ez az egyetlen megoldás ■ **il s'ennuyait ~ mourir** halálra unta magát; **il est un fou ~ lier** köztönivaló bolond; **c'est ~ se demander si tu ne dérailles pas complètement** az ember már-már azt hiszi, teljesen megbolondultál 18 ADJ ~ INF (*à valeur de relatif déterminatif*) **elle était la dernière ~ être arrivée** ő érkezett meg utolsóként/utolsónak 19 ~ INF (*cause/hypothèse; à valeur de gérondif*) ~ **le voir en si mauvais état, on pouvait craindre le pire** amilyen rossz állapotban volt, a

legrosszabttól kellett tartanunk; ~ *tout prendre* mindent összevéve /tekintetbe véve II *relateur introduisant un complément d'objet indirect après v, loc verbale, adj, n* I V TR INDIR ~ N rêver ~ qn/qc vkiről/vmiről álmodik; pardonner ~ qn megbocsát vkinek; je me refuse ~ rester ici nem vagyok hajlandó tovább itt maradni 2 ~ CE QUE SUBJ je ne consens pas ~ ce que vous partiez nem egyezem bele abba, hogy elutaztatok 3 LOC VERBALE ~ il prend plaisir ~ nous taquiner *fam* azzal szórakozik, hogy piszkál bennünket *fam* 4 ADJ/N ~ INF fidèle ~ sa parole ígéréthez híven; c'est facile ~ dire mais difficile ~ faire könnyű mondani, de megtenni már nehezebb 5 N ~ N/INF une nuisance ~ la santé egészségi ártalom; le recours ~ la force az erőszakhoz való folyamodás; une aptitude ~ réconcilier les adversaires az ellenfelek kibékítésére való képesség

1 de (d' devant voyelle ou h aspiré, contraction avec le/les: du/des) I *prép reliant un mot à un v, n ou pron* 1 (*lieu*)-ból, -ből; -tól, -től; -ról, -ről: il vient ~ Paris Párizsból jön; sauter du toit leugrik a tetőről ■ je suis ~ Paris párizsi vagyok; ~ l'autre côté a másik oldalon; a másik oldalra 2 (*temps*)-tól, -től; -ról, -ről; -ig: du matin au soir reggeltől estig; d'une minute/d'un jour à l'autre egyik percről/napról a másikra; ~ jour en jour/mois en mois napról napra/ hónapról hónapra; je ne le verrai pas ~ trois jours három napig nem fogom látni ■ ~ bonne heure korán; ~ nos jours napjainkban; ~ jour nappal; gagner 500 francs ~ l'heure 500 frankot keres óránként; cette semaine, il est ~ nuit ezen a héten éjszakás; il n'a rien fait ~ la semaine semmit sem csinált (ezen) a héten; ~ (toute) ma vie, je n'ai entendu pareilles sottises életemben nem hallottam még ilyen/ekkorá butaságot; du temps de nos grands-parents nagyszüleink idejében; cela date d'un an ennek egy éve 3 (*cause*)-tól, -től; -ban, -ben: trembler ~ froid reszket a hidegtől; s'écrouler ~ fatigue összerogy/összeesik a fáradtságtól; rougir ~ honte szégyenében elpirul; mourir ~ faim éhen hal ■ ~ crainte/peur de faire qc attól félve, hogy... 4 (*moyen*)-val, -vel; -ból, -ből: montrer du doigt ujjal mutogat; je l'ai fait ~ mes propres mains saját kezemmel csináltam; il vit ~ sa peinture a festményeiből él 5 (*manière*) (*souvent traduit par adv*) répondre d'un ton sec ridegen/rideg hangon válaszol; écrire d'une façon illisible olvashatatlanul ír; connaître qn ~ vue/nom/réputation látásból/név-ről/hírből ismer vkit; d'un bond egy ugrással; d'un coup de couteau (egy) késszúrással; ~ son mieux legjobb tudása szerint; dormir d'un profond sommeil mélyen alszik; boiter d'un pied féllábára sántít; je l'ai vu ~ mes propres yeux saját szememmel láttam 6 (*mesure*) (*le plus souvent traduit par l'accusatif et -val, -vel*;) avancer d'un pas előrébb megy egy lépést/lépéssel; être en retard ~ cinq minutes

öt perccet késik; il a **vieilli** ~ dix ans tiz évet öregedett; se **tromper** ~ 10 francs 10 frankkal téved; **raccourcir qc** ~ deux centimètres két centiméterrel megrövidít vmit 7 (*agent*) **ce livre est connu** ~ tous ezt a könyvet mindenki ismeri 8 (*provenance/destination*) (*souvent traduit par un adj.*) **le train** ~ Paris a párizsi vonat 9 (*appartenance/possession*) (*souvent traduit par la forme possessive.*) **la maison de Paul** Paul háza; **le pouvoir** ~ l'argent a pénz hatalma; **les romans** ~ Camus Camus regényei 10 (*contenu*) **une bouteille** ~ vin egy üveg bor 11 (*caractérisation*) (*souvent rendu par des composés.*) **vase** ~ cristal kristályváza 12 (*qualité*) (*souvent rendu par adj.*) **un homme** ~ talent tehetséges ember; **les journaux d'hier** a tegnapi újságok; **la bataille** ~ Waterloo a waterlooi csata; **un mariage d'amour** szerelmi házasság; **j'aurai trois jours** ~ libres lesz három szabad napom 13 (*quantité/mesure*) **une table** ~ 2 mètres ~ large egy 2 méter széles asztal; **elle est plus grande que lui** ~ 5 cm 5 cm-rel magasabb nála 14 (*auteur/objet de l'action*) (*rendu le plus souvent par cas génitif.*) **le retour d'Ulysse** Odüsszeusz hazatérése; **le meurtre d'Henri IV** IV Henrik meggyilkolása

II diverses fonctions grammaticales: relateur introduisant compléments après v, loc verbale, n, adj, pron, adv 1 **APRÈS LE V ÊTRE pour ce qui est** ~ vous ami Önt illeti; **il en est** ~ vous **comme** ~ moi ön is úgy van ezzel, mint én; önnel is az a helyzet, mint velem 2 **INTRODUISANT UN INF décider** ~ faire qc úgy dönt, hogy (meg)csinál/(meg)tesz vmit; **cesser** ~ parler abbahagyja a beszédet; **jouir** ~ qc élvez vmit; **accabler qn** ~ qc vmivel lehangel/lesújt vkit; **empêcher qn** ~ faire qc megakadályoz vkit vmiben/ abban, hogy... 3 ~ **COMPL DU N la pensée** ~ la mort a halál gondolata; **c'est l'occasion** ~ protester itt az alkalom, hogy tiltakozunk 4 ~ **COMPL DE L'ADJ (être) fier d'un succès** büszke egy sikerre; **(être) heureux** ~ sortir örül, hogy kimehet; **(être) ivre** ~ joie örömmámorban úszik; **c'est typique** ~ lui ez jellemző rá; **il est large d'épaule** széles a válla/ vállban széles; **il est pâle** ~ **teint/visage** sápadt az arca 5 **APRÈS UN SUPERL le plus fort** ~ nous tous mindannyiunk között a legerősebb 6 ~ **ATTR il est d'une bêtise!** hogy (ő) milyen hülye!; **cela n'est pas des plus simple(s)** ez nem is olyan egyszerű; **mon intention est** ~ partir az a szándékom, hogy elutazom; **traiter qn d'imbécile/d'idiot** úgy bánik vkivel, mint egy hülyével 7 ~ **APPOSITION le jour** ~ Noël karácsony napja; **le mois** ~ juin június hónapja; **cet idiot** ~ Jules ez a hülye Jules; **ce cochon** ~ temps nous **gâche nos vacances** ez a ronda idő elrontja a vakációnkat 8 **DEVANT UN INF SUJET c'est à nous d'y aller** most rajtunk a sor, hogy odamenjünk; **il est difficile/impossible** ~ faire cela ezt nehéz/lehetetlen megcsinálni 9 **DEVANT UN INF OBJ RECEVANT UN ATTR je trouve utile** ~ suivre ce cours hasznosnak találom, hogy eljárak/eljárjak erre az órára 10 **DEVANT UN INF DE NARRATION enfin, elle termine sa valise, et**

~ *courir à la gare litt* végre összecsomagolta a bőröndjét, és már futott is a pályaudvarra

dans *prép* 1 (*lieu*) -ban, -ben; -on, -en, -ön: *il fouille ~ ses poches* a zsebében kotorászik; *elle enseigne les mathématiques ~ une école primaire* egy általános iskolában tanít matematikát; ~ *l'herbe* a fűben; *l'idée était ~ l'air depuis un moment* ez a gondolat/eszme már egy ideje a levegőben volt; *qu'est-ce qui a bien pu se passer ~ sa tête?* vajon mi zajolhatott le a fejében?; *ce n'est pas ~ ses projets* ez nem szerepel a tervei közt; *il y a de la tristesse ~ son regard/ sourire* tekintetében/mosolyában szomorúság van; ~ *la rue/cour* az utcán/udvaron; ~ *l'île/la plaine* a szigeten/síkságon; ~ *les champs* a mezőkön/réteken; ~ *le monde entier* az egész világon 2 **AVEC UN N GÉOGRAPHIQUE** ~ *le Midi délen* <Dél-Franciaországban>; *il habite ~ Paris même* benn lakik Párizsban; *il a plu ~ toute la France* egész Franciaországban esett az eső 3 (*changement de lieu*) -ba, -be; -ra, -re: *verser du vin ~ les verres* bort tölt a poharakba; *s'enfoncer ~ la forêt* behatol az erdőbe; *ils sont partis ~ la montagne* elutaztak a hegyekbe; *descendre ~ la rue* lemegy az utcára; *monter ~ l'autobus* felszáll az autóbuszra 4 (*lieu avec l'idée d'extraction*) -ból, -ből: *prendre qc ~ un tiroir* kivesz vmit egy fiókból; *boire du café ~ une tasse/un verre* csészéből/pohárból issza a kávé; *ses chiens lui mangent ~ la main* a kutyái a kezéből esznek; *il l'a copié dans un livre* egy könyvből másolta ki; *tiens, je t'ai découpé cette annonce ~ le journal* nézd, kivágtam neked ezt a hirdetést az újságból 5 (*temps*) -ban, -ben: *elle est ~ sa seizième année* tizenhatodik évében van; ~ *ma jeunesse* fiatal/ifjú koromban; ~ *les siècles passés* az elmúlt évszázadokban; ~ *la nuit* éjjel/éjszaka/az éjszaka folyamán; ~ *la matinée* délelőtt/a délelőtt folyamán 6 (*temps futur*) *il revient ~ huit jours* egy hét múlva/egy héten belül visszajön; ~ *un instant* egy pillanat múlva 7 (*situation*) *être assis/couché ~ une mauvaise position* rossz helyzetben ül/fekszik; *je l'aime beaucoup ~ cette robe/ce rôle* nagyon tetszik nekem ebben a ruhában/szerepben; *nous sommes arrivés ~ les dix premiers* az első tíz között érkezünk meg; ~ *le bruit/brouillard* (a) zajban/(a) ködben; *il est ~ l'enseignement* az oktatásügyben/az oktatásügy területén dolgozik; *vivre ~ la peur/la misère/le luxe* félelemben/nyomorban/fényűző körülmények között él; *plongé ~ une profonde méditation* elmélyült meditációba merülve; ~ *ces conditions/circonstances* ilyen körülmények között; *il est ~ une mauvaise passe* rossz passzban *fam*/kedvében van; *nous sommes ~ une situation difficile* nehéz helyzetben vagyunk; ~ *ce cas-là, je refuse* ebben az esetben visszautasítom; ~ *sa joie, elle a commencé à chanter* örömeben énekelni kezdett; ~ *sa hâte, il a oublié cette*

lettre nagy sietségében megfeledkezett erről a levélről; **il l'a fait ~ ce but** ezzel a céllal csinálta; **elle est partie tôt, ~ l'espoir de trouver une place** korán indult el, abban a reményben, hogy talál majd helyet **8 (qualité) cette lettre est écrite ~ un français excellent** ez a levél kitűnő franciasággal van írva; **il étudie Héraclite ~ le texte** eredetiben olvassa Hérakleitoszt **9 (approximation) ~ les: cela coûte ~ les deux mille francs** körülbelül kétezer frankba kerül; **elle doit avoir ~ les cinquante ans** körülbelül ötven éves ■■ **placer son espoir ~ qn/qc** reményét helyezi vkibe/vmibe; **avoir confiance ~ l'honnêteté de qn** bízik vkinek a becsületességében; **c'est ~ votre intérêt de le faire** az ön érdeke/érdekében áll ezt (meg)tenni

1 en prép 1 fig aussi (lieu) -ba, -be; -ban, -ben; -ra, -re; -on, -en, -ön: **on l'a mis ~ prison** börtönbe zárták/csukták; **monter ~ voiture** kocsiba száll/ül; **~ un lieu** egy (adott) helyen; **~ cet endroit** ezen a helyen; **vivre ~ France/~ Hongrie** Franciaországban/Magyarországon él; **aller ~ France/~ Hongrie** Franciaországba/Magyarországra megy; **il habite ~ province/ banlieue/ville** vidéken/külvárosban/városban lakik; **mettez un genou ~ terre** ereszkedjen féltérde; **~ avant** előre; **~ arrière** hátra **2 (lieu abstrait)** -ban, -ben: **avoir des projets ~ tête** tervezget/terveket forgat a fejében; **je n'aime pas ~ lui cette obstination** nem szeretem benne ezt a makacsságot; **avoir qc ~ mémoire/tête** emlékezetben/fejben tart vmit; **c'est bien beau ~ théorie** mindez igen szépen hangzik elméletben; **docteur ~ droit** jogi doktor **3 (pendant un temps) ~ été/automne/hiver** nyáron/ősszel/télen; **~ mars/avril** márciusban/áprilisban; **~ quelle année?** melyik évben?; **~ son temps** a maga idejében; **~ 1994** 1994-ben; **~ semaine** hétközben/a héten **4 (espace de temps)** alatt: **il peut le faire ~ trois jours** három nap alatt meg tudja csinálni; **~ six ans** je l'ai rencontré **deux fois** hat év alatt kétszer találkoztam vele; **~ dix minutes** tíz perc alatt; **~ quelques heures** néhány óra alatt; **~ un tournemain** egy szempillantás alatt **5 DE... EN... de jour ~ jour** napról napra; **son état empirait d'heure ~ heure** óráról órára rosszabbodott az állapota; **être de plus ~ plus pauvre** egyre szegényebb **6 (moyen de transport)** -on, -en, -ön; -val, -vel: **~ taxi/train/avion** taxin/vonaton/repülön; taxival/vonattal/repülővel; **il part ~ voiture** kocsival megy **7 (état) ~ bonne santé** jó egészségben; **partir ~ vacances** nyaralásra/szabadságra utazik; **nous avons le même article ~ vert** ugyanez az árucikkünk megvan zöldben is; **elle est vêtue ~ noir/blanc** feketében/fehérben van; feketébe/fehérbe öltözött; **il était ~ chemise** ingben volt; **être ~ guerre** hadban áll; **ne vous mettez pas ~ colère** ne guruljon dühbe; **il n'est plus ~ danger** nincs már veszélyben; **les arbres sont ~ fleurs** virágznak a fák **8 (manière) écrire ~ anglais** angolul ír; **répondez ~ quelques mots** néhány szóban/szóval

válaszoljon; **faire qc** ~ **hâte/vitesse** sietve/sietősen csinál vmit; ~ **général** általában 9 (*transformation*) **se changer** ~ **qc** vmivé változik; **traduire** ~ **hongrois** magyarra fordít; **casser qc** ~ **deux** vmit kettétör; kettőbe/két darabra tör 10 (*conformité*)-ként; milyen minőségben: ~ **tant que...** mint...; **agir** ~ **ami/politicien** barátként/politikusként cselekszik; **je le lui ai donné** ~ **cadeau/souvenir** ajándékba/emlékbe adtam neki; **il parle** ~ **connaisseur** úgy beszél, mint aki ismeri a szóban forgó dolgokat 11 (*matière/composition*)-ból, -ből: **une bague** ~ **or** aranygyűrű; **un escalier** ~ **marbre** márványlépcső; ~ **quoi est-ce fait?** miből van/készült ez?; **une pièce** ~ **trois actes** három felvonásos (szín)darab 12 (*mesure*)-ban, -ben: **mesurer** ~ **mètres** méterben mér; **compter** ~ **francs** frankban számol; **cela se vend** ~ **boîtes** ezt dobozban árulják; ~ **gros** nagyban; nagybani; **c'est vrai** ~ **gros** ez nagyjából igaz 13 (*gérondif: manière/moyen*)-va, -ve: **arriver** ~ **courant** futva érkezik; **avancer** ~ **jouant des coudes** könyökölve jut előre 14 (*gérondif: simultanité/durée*)-va, -ve; -ván, -vén *litt.* ~ **apprenant la nouvelle, elle s'est évanouie** amikor a hírt meghallotta, elájult; **il s'est endormi** ~ **lisant le journal** elaludt újságolvasás közben/miközben az újságot olvasta ■■ **croire** ~ **Dieu** hisz Istenben; **avoir confiance /foi** ~ **qn** hisz/bízik vkiben